

## Aislinge Óenguso

### The dream of Óengus

#### Section 1

|   |  |   |
|---|--|---|
| Boí Óengus in n-aidchi n-aili inna chotlud.         | Bhí Aonghas oíche áirithe ina chodladh           | Another night Óengus was asleep.                                  |
| Co n-accae ní, in n-ingin cucci for crunn síuil dó. | go bhfaca sé cailín chuige ar an leaba dó        | While he was in bed, he saw something, a girl coming towards him, |
| Is sí as áilldem ro boí i n-Ére.                    | agus ba í an cailín ab áille dá raibh in Éirinn. | the most beautiful that was in Ireland.                           |
| Luid Óengus do gabáil a llámae                      | Chuaigh Aonghas chun a láimh a ghabháil          | Óengus went to take her hand,                                     |
| día tabairt cucci inna imdai.                       | chun í a thabhairt isteach sa leaba chuige       | to take her to him into his compartment.                          |
| Co n-accae ní; fo-sceinn úad opunn.                 | go bhfaca sé rud: d'imigh sí uaidh go hobann     | He saw something; she vanished from him suddenly.                 |
| Nícon fhithir cia árluid húad.                      | agus ní fhidir sé cár imigh sí uaidh.            | He did not know where she had gone from him.                      |
| Boí and co arabárach.                               | D'fhan sé ann go maidin amárach                  | He was there until the following day.                             |
| Nípo shlán laiss a menmae.                          | agus do-mheanma air.                             | His mind was troubled.  |

|  |   |  |
|--|---|--|
| Do-génai galar ndó in delb ad-condairc cen a haccaldaim. | Bhí sé buartha ag an ndeilbh a chonaic sé gan aon agallamh a chur uirthi. | The form he had seen without addressing was making him sick. |
| Nícon luid biad inna béolu.                              | Níor chuaigh aon bhia ina bhéal.  | Food did not go into his mouth.                              |
| Boí and do aidchi dano aithirriuch.                      | Bhí sé ann nó go raibh sé ina oíche arís                                  | He remained there until night again.                         |
| Co n-accae timpán inna láim as bindem boíe.              | go bhfaca sé í agus an tiompán ba bhinne ina láimh.                       | He saw a <i>timpán</i> in her hand, the sweetest that was.   |
| Sennid céol [n]dó.                                       | Sheinn sí ceol dó   | She played music for him.                                    |
| Con-tuil friss.  | gur chodail sé leis.  | She slept with him.  |
| Bíid and co arabárach.                                   | Bhí sé ann go maidin  | He was there until the next morning.                         |
| Nícon ro-proindig dano arabárach.                        | agus an lá amárach ní raibh aon bhéile aige áfach.                        | He was not able to eat moreover the next morning.            |

## Section 2

|  |   |  |
|--|---|--|
| Bliadain lán dó os sí occa aithigid fon séol sin     | Bliain lán dó agus í ar aithí aige ar an nós sin                    | For a full year she was visiting him in that manner,                       |
| condid corastar i sergg.                             | nó gur thit sé i léig.  | so that he wasted away.  |
| Nícon epert fri nech.                                | Ní dúirt sé le héinne é.  | He didn't speak to anyone.   |
| F-a-ceird [i sergg] íarum                            | Ansin thit tinneas air  | He continued to decay then   |
| ocus ní fitir nech cid ro mboí.                      | agus ní fhidir éinne cad a bhí air.                                 | and nobody knew what was the matter with him.                              |
| Do-ecmalldar legi Érenn.                             | Tháinig leagha Éireann le chéile                                    | The physicians of Ireland were gathered.                                   |
| Nícon fhetatar-som cid ro mboí asendud.              | agus ní raibh a fhios acu cad a bhí air.                            | They didn't know what was the matter with him at last.                     |
| Ethae co Fingen, liaig Conchobuir.                   | Chuathas go dtí Finghean liaigh Chonchúir.                          | Word was sent to Fingen, Conchobar's physician.                            |
| Do-tét-side cucci.                                   | Tháinig sé chuige.  | He came to him.  |
| Adgninad-som i n-aigid in duini a ngalar no bíth for | Bhíodh a fhios aige siúd ar aghaidh an duine cén galar a bhíodh air | He used to know in the face of the person the disease that he used to have |
| ocus ad-gninad din dieid no théiged din tig          | agus bhíodh a fhios aige ar an ndeatach a thagadh amach as tigh     | and he used to recognise from the smoke out of the house                   |

a llín no bíth co ngalar and.

an líon daoine a bhíodh ann agus galar orthu.

the number that used to be sick there.

### Section 3

Atnglástas for leith.

Labhair sé leis i leataoibh.

He spoke to him aside.

“Ate, níat béodai do imthechta,” ol Fingen

“Ara, ní hiontach do chás,” arsa Fingean,

“Truly indeed, your affairs are not lucky”, said Fingen.

“Sercc écmaise ro carais.”

“thitis i ngrá le searc éagmaise.”

“You have loved one who is absent”.

“Ad-rumadar mo galar form,” ol Óengus.

“Tá mo ghalar tomhaiste agat,” arsa Aonghas.

“You have judged my disease upon me”, said Óengus.

“Do-rochar i ndochraidi ocus ní ro-lámar a epirt fri nech,” [ol Fingen].

“Thitis i ndochraí agus níor lámhais é a rá le héinne,” arsa Fingean.

“You have fallen into hardship and you have not dared to say it to anyone”, [said Fingen].

“Is fíor deit,” ol Óengus.

“Is fíor sin duit,” arsa Aonghas.

“True for you”, said Óengus.

“Do-m-ánaic ingen álainn in chrotha as áilldem i n-Éire co n-écusc derscaigthiu.

“Tháinig chugam cailín álainn agus an crot is áille in Éirinn uirthi agus gné dherscaithe.

“A beautiful shaped girl has come to me, the most beautiful in Ireland, with a distinguished appearance.

Timpán inna lláim, conid senned dam cach n-aidchi.”

Bhíodh tiompán ina láimh agus do sheinneadh sí dom gach oíche.”

A *timpán* in her hand, and she used to play it to me every night”.

“Ní bae,” ol Fingen; “do-rogad duit cairdes frie;

“Is cuma sin,” arsa Fingean, “toghadh duit cairdeas léi.

“That does not matter”, said Fingen; “it has been chosen for you to have a union with her;

ocus fóitfer úait cossin mBoinn, cot máthair,  
co tuidich dot accaldaim.”

Cuirtear fios uait ar an mBóinn, ar do  
mháthair,  
agus tagadh sí chun cainte leat.”

and let someone be sent from you to the  
Bóann, to your mother,  
so that she might come to speak with you”.

#### Section 4

Tíagair cuicce.

Chuathas chuici

Someone went to her.

Tic iarum in Boann.

agus tháinig an Bhóinn ina dhiaidh sin.

Bóann came then.

“Bíu oc frepaid ind fhir se,” ol Fingen,

“Táim ag titim leis an bhfear seo,” arsa  
Fingean,

“I am engaged in healing this man”, said  
Fingen,

“d-an-ánaic galar n-ainchis.”

“tháinig galar anaithnid air.”

“a serious illness has come upon him”.

Ad-fiadot a scéla don Boinn.

D’insíodar a scéala don Bhóinn.

They related his story to the Bóann.

“Bíd a fhreccor céill dia máthair,” ol Fingen.

“Bíodh a fhreastal ar a mháthair,” arsa  
Fingean.

“Let his mother take care of him”, said  
Fingen.

“D-an-ánaic galar n-ainchis;

“Tháinig galar anaithnid air

“A serious illness has come upon him;

ocus timchelltar húait Ériu uile,

agus téirse timpeall Éireann ar fad

let someone go from you throughout all of  
Ireland

dús in n-étar húait ingen in chrotha so ad-  
condairc do macc.”

féachaint an bhfaigheann tú cailín an chrotha  
seo a chonaic do mhac.”

to see if a girl of such appearance as your son  
saw might be found”.

|  |  |  |
|--|--|--|
| Bíid oc suidiu co cenn mbliadnae.  | Bhí sí aige sin go ceann bliana.   | She did that until the end of the year.  |
| Nícon fhríth ní [ba] chosmail dí.  | Ní bhfuarthas aon rud cosúil léi.  | Nobody was found that was similar to her.  |
| Is iar sin con-gairther Fingen doib aithirriuch.                         | Ina dhiaidh sin glaodh Finghean chucu arís.  | It was after that that Fingen was called to them again.                            |
| “Nícon fhríth cobair isindísiu,” ol Boann.                               | “Ní bhfuarthas aon chabhair ann,” arsa an Bhóinn.                                  | “A remedy was not found in that”, said Bóann.                                      |
| As-bert Fingen: “Foíttter cossin nDagdae tuidecht do accaldaim a maicc.” | D’fhreagair Finghean: “Cuirtear fios ar an nDá go dtaga sé chun cainte lena mhac.” | Fingen answered: “Let someone be sent to the Dagdae to come and speak to his son”. |

## Section 5

|                                   |   |  |
|-----------------------------------|---|--|
| Tíagair cossin nDagdae.           | Chuathas chun an Dá                                     | A messenger was sent to the Dagdae.    |
| Ticc-side aithirriuch.            | agus tháinig sé ansin.                                  | He came again.                         |
| “Cid diandom chomgrad?”           | “Cad chuige gur glaodh orm?”                            | “Why have I been summoned?”            |
| “Do airli do maicc,” ol in Boann. | “Chun comhairle a thabhairt dod’ mhac,” arsa an Bhóinn. | “To counsel your son”, said the Bóann. |
| “Is ferr duit a chobair.          | “Is ferr duit cabhrú leis.                              | “Your help is better for him.          |
| Is liach a dul immudu.            | Ba thrua a chailliúint.                                 | His wasting away is unfortunate.       |
| At-tá i siurgg.                   | Tá galar air.   | He is in decay.                        |

Ro car seirc écmaise agus ní roachar a chobair.”

“Cia torbae mo accaldam?” ol in Dagdae.

“Ní móo mo éolas in-dáthe-si.”

“Móo écin,” ol Fingean.

“Is tú rí síde n-Érenn;

agus tíagar úaib co Bodb, rí síde Muman,

agus is deilm a éolas la hÉrinn n-uili.”

Thit sé i ngrá le searc éagmaise agus níl cabhair faighte dó.”

“Cé’n tairbhe a insint domsa?” arsa an Dá.

“Ní mó an t-eolas atá agamsa ná mar atá agaibhse.”

“Is mó mhuis,” arsa Fingean,

“is tusa rí síthe Éireann.

Agus téithear uaibh go dtí Bodhbh, rí síthe na Mumhan;

tá fuaim a eolais ar fud Éireann.”

He has loved one who is absent and help has not been found for him”.

“What profit in speaking to me?” said the Dagdae.

“My knowledge is not greater than yours”.

“Greater indeed”, said Fingean,

“you are the king of the *síde* of Ireland;

and let someone go to Bodb, the king of the *síd* of Munster:

he is famous throughout Ireland for his knowledge”.

## Section 6

Ethae co suide.

Feraid-side fáilti friu.

“Fo chen dúib,” ol Bodb, “a muintir in Dagdai.”

“Is ed do-roachtmar.”

Chuathas chuige.

Chuir sé fáilte rompu.

“Dé bhur mbeathasa,” arsa Bodhbh, “a mhuintir an Dá.”

“Is amhlaidh a thángamar.”

Someone went to him.

He welcomed them.

“Welcome to ye”, said Bodb, “o people of the Dagdae”.

“It is for this we have come”.

|  |  |   |
|--|--|---|
| “Scéla lib?” ol Bodb.  | “An bhfuil scéala agaibh?” arsa Bodhbh.  | “Have ye tidings?” said Bodb.   |
| “Atáat linni: Óengus mac in Dagdai i siurgg dá bliadnae.”                  | “Tá againn: tá galar ar Aonghas mac an Dá le dhá bhliain anuas.”                 | “We have: Óengus son of the Dagdae is in decay for two years”.            |
| “Cid táas?” ol Bodb.   | “Cad tá air?” arsa Bodhbh.   | “What ails him?” asked Bodb.  |
| “Ad-condairc ingen inna chotlud.   | “Chonaic sé cailín ina chodladh.   | “He has seen a girl in his sleep.   |
| Nícon fhetammar i n-Ére cia hairm i tá ind ingen ro char agus ad-condairc. | Ní fheadramar in Éirinn cá bhfuil an cailín a chonaic sé gur thit sé i ngrá léi. | We do not know where in Ireland is the girl he has loved and has seen.    |
| Timmarnad duit ón Dagdae   | Tá ord agat ón Dá  | You are commanded by the Dagdae   |
| co comtastar húaít fond Éirinn ingen in chrotha sa agus ind écuisc.”       | cailín an chrotha seo agus na deilbhe seo a lorg ar fud Éireann.”                | to seek throughout Ireland until you find a girl of this form and shape”. |
| “Con-díastar” ol Bodb,   | “Loirgeofar,” arsa Bodhbh,   | “It will be searched”, said Bodb,   |
| “ogus étar dál bliadnae friumm co fessur fis scél.”                        | “agus bíodh dáil bhliana agam le fios an scéil a fháil.”                         | “and let me have a year’s respite so I can find knowledge of the story”.  |



## Section 7

|  |   |   |
|--|---|---|
| Do-lluid cinn bliadnae co tech mBuidb co Sídal Femen.  | Tháinig sé i gciann bliana go tigh Boidhbh i Síar bhFeimhean.   | He came at the end of a year to Bodb's house at Sídal Femen.  |
| “To-imchiullus Éirinn n-uili<br>co fuar in n-ingin oc Loch Béal Dracon oc Crottaib Cliach,” [ol Bodb]. | “Chuas timpeall Éireann go léir<br>go bhfuaras an cailín ag Loch Bhéal Dragan ag Crotta Cliach,” arsa Bodhbh. | “I made a circle of Ireland<br>until I found the girl at Loch Béal Dracon at Crotta Cliach”, [said Bodb]. |
| Tíagair úaidib dochum in Dagdai.   | Chuaigh siad chun an Dá.  | Messengers were sent by them to the Dagdae.   |
| Ferthair fáilte friu.  | Cuireadh fáilte rompu.  | They were welcomed.   |
| “Scéla lib?” ol in Dagdae.   | “An bhfuil scéala agaibh?” arsa an Dá.  | “Have you tidings?” asked the Dagdae.   |
| “Scéla maithi;<br>fo-fríth ind ingen in chrotha so as-rubartaid.                                       | “Tá scéala maithe.<br>Fuarthas cailín an chrotha a dúrthas.   | “Good tidings;<br>the girl of this appearance, you have spoken of has been found.                         |
| Timmarnad duit ó Bodb.   | Cuireann Bodhbh chugat:   | You have been summoned by Bodb.   |
| Táet ass Óengus linni a dochum<br>dús in n-aithgne in n-ingin,<br>conda accathar.”                     | imíodh Aonghas inár dteannta chuige<br>féachaint an aithníonn sé an cailín<br>agus chíodh sé í.”              | Let Óengus come with us to him<br>to see if he might recognise the girl,<br>so that he might see her”.    |

Brethae Óengus i carput co mboí oc Sí al Femen.

Fled mór lassin rí ara ciunn.

Ferthae fáilte friss.

Bátar trí láa ocus teora aidchi ocond fhleid.

“Tair ass trá,” ol Bodb,

“dús in n-aithgne in n-ingin conda aiccther.”

“Ci ad-da-gnoe,

ní-s cumcaim-si a tabairt

acht ad-n-da-cether nammá.”

Rugadh Aonghas i gcarbad go dtí Sí ar bhFeimhean.

Bhí fleá mhór ag an rí ós a chomhair.

Cuireadh fáilte roimhe.

Bhíodar trí lá agus oíche ag an bhfleá.

“Téanam oraibh anois,” arsa Bodhbh,

“féachaint an aithneoidh tú an cailín agus go bhfeice tú í.

Fiú amháin má aithníonn tú í,

ní féidir liomsa í a thabhairt

ach amháin go bhfeice tú í.”

Óengus was taken in a chariot until he was at Sí al Femen.

A great feast was ready for them with the king.

He was made welcome.

They were three days and three nights at the feast.

“Come away now”, said Bodb,

“to see if you might recognise the girl, so that you might see her.

Although you may recognise her

I haven't the power to give her [to you],

save only that you may see her”.

## Section 8

|  |   |   |
|--|---|---|
| To-lotar iarum co mbáatar oc Loch.                     | Thángadar ansin go dtí go rabhadar ag an loch.                    | They came then until they were at Loch [ <u>Bél Dracon</u> ].       |
| Co n-accatar inna tri cóecta ingen macdacht.           | Chonacadar trí caogaid cailín fásta ann                           | They saw a hundred and fifty young girls.                           |
| Co n-accatar in n-ingen n-etarru.                      | agus an cailín ina measc.   | They saw the girl among them.                                       |
| Ní tacmuictis inna hingena dí acht coticci a gualainn. | Ní ráinig na cailíní ach go dtína guala.                          | The other girls only reached to her shoulder.                       |
| Slabrad airgvide eter cach dí ingen.                   | Bhí slabhra airgid idir gach beirt chailín.                       | A silver chain between each two girls.                              |
| Muinche airgvide imma brágait fadisin                  | Bhí muinche airgid féna bráid féin                                | A silver necklace around her own neck                               |
| ocus slabrad di ór fhorloiscthiu.                      | agus slabhra d'ór forloiscthe.                                    | and a gold chain of burnished gold with her.                        |
| Is and as-bert Bodb: “In n-aithgén in n-ingen n-ucut?” | Ansín a dúirt Bodhbh: “An n-aithníonn tú an cailín úd?”           | It is then that Bodb spoke: “Do you recognise the girl over there?” |
| “Aithgén écin,” ol Óengus.                             | “Aithním go deimhin,” arsa Aonghas.                               | “I know her indeed”, said Óengus.                                   |
| “Ní-m thá-sa cumacc deit,” ol Bodb, “bas móo.”         | “Ní féidir liom níos mó a dhéanamh duit,” arsa Bodhbh.            | “I can do no more for you”, said Bodb.                              |
| “Ní bae sòn,” ol Óengus, “ém; óre as sí ad-condarc;    | “Is cuma sin,” arsa Aonghas, “ámh, mar is í an cailín a chonacsa. | “That is no matter”, said Óengus; “indeed, she is the girl I saw;   |
| ní cumcub a breith in fecht-so.”                       | Ní féidir liom í a bhreith liom an babhta so.                     | I will not be able to take her now”.                                |

“Cuich ind ingen sa, a Buidb?” ol Óengus.

Cé hí an cailín seo, a Bhoidhbh?” arsa Aonghas.

“Who is that girl, Bodb?” asked Óengus.

“Ro-fetar écin,” ol in Bodb,

“Tá a fhios agam mhuis,” arsa Bodhbh,

“That I know, indeed”, said Bodb.

“Caer Iborneith, ingen Ethail Anbuail  
a ssíd Úamain i crích Connacht.”

“Caor Iúrmhaith iníon Eathail Anbhuail  
as Sí Uamhain i gcríoch Connacht.”

“Caer Iborneith, daughter of Ethal Anbuail  
from Sí Úamain in the territory of  
Connacht”.

## Section 9

Do-comlat ass íarum Óengus agus a muintir  
dochum a críche.

Ansin d’imigh Aonghas agus a mhuintir chun  
a gcríche.

Óengus and his people departed then to their  
territory.

Téit Bodb laiss

Chuaigh Bodhbh ina theannta

Bodb went with him

co n-árlastar in nDagdae agus in mBoinn oc  
Bruig maicc ind Óicc.

agus bhí ag caint leis an nDá agus le Bóinn ag  
Brú na Bóinne.

to speak to the Dagdae and the Bóann at  
Newgrange.

Ad-fíadat a scéla doib

D’insíodar a scéala dóibh

They related the tidings to them

agus ad-fídatar doib a mail mboíe

agus dúradar leo conas a bhí sí

and they told them how she was,

eter cruth agus écosc a mail ad-condarcatar.

idir chruth agus deilbh fé mar a chonacadar.

in shape and appearance, as they had seen.

Ocus ad-fídatar a hainm agus ainm a hathar  
agus a seanathar.

Agus dúradar a hainm, agus ainm a hathar,  
agus a seanathar.

They related her name and her father’s name  
and her grandfather’s name.

|   |   |  |
|---|---|--|
| “Ní ségdae dúnn,” ol in Dagdae, “ná cumcem do socht.”                       | “Níl go maith againn,” arsa an Dá, “nach féidir linn do shocht a sháru.”          | “We regret”, said the Dagdae, “that we are not able to do anything”.                               |
| “Aní bad maith duit, a Dagdai,” ol Bodb.                                    | “Is é an rud ba mhaith dhuit, a Dhá,” arsa Bodhbh,                                | “ <u>[I will tell you]</u> that which would be good for you <u>[to do]</u> , O Dagdae”, said Bodb. |
| “Eircc dochum n-Ailella agus Medbae ar is leo bíid inna cóiciud ind ingen.” | “ná dul chun Oilealla agus Meidhbhe mar is leo a bhíonn an cailín ina gcúigeadh.” | “Go the Ailill and Medb because the girl is with them in their province”.                          |

## Section 10

|   |   |  |
|---|---|--|
| Téit in Dagdae co mboí i tírib Connacht, trí fichit carpat a lín. | Chuaigh an Dá go dtí go raibh sé i dtíortha Connacht agus trí fichid carbad aige. | The Dagdae went until he was in the lands of the Connachta, sixty chariots the number. |
| Ferthae fáilte friu lassin rí agus in rígnai.                     | Do chuir an rí agus an bhanríon fáilte rompu.                                     | They were welcomed by the king and the queen.  |
| Bátar sechtmain lán oc fledugud far sin im chormann doib.         | Bhíodar seachtain lán ina dhiaidh sin agus fleá agus cuirmeacha acu.              | They were a full week feasting then and drinking.                                      |
| “Cid immu-b-rácht?” ol in rí.                                     | “Cad a thug anseo sibh?” arsa an rí.  | “Why did you come to us?” said the king.   |
| “At-tá ingen lat-su it fherunn,” ol in Dagdae,                    | “Tá cailín leatsa i t’fhearann,” arsa an Dá,                                      | “You have a girl in your territory”, said the Dagdae,                                  |

“ocus ro-s car mo macc-sa,  
ocus do-rónad galar dó.

Do-dechad-sa cuccuib  
dús in-da tartaid don macc.”

“Cuich?” ol Ailill.

“Ingen Ethail Anbuail.”

“Ní linni a cumacc,” ol Ailill agus Medb.

“Dia cuimsimmi do-bérthae dó.”

“Ani for-maith -congairther rí in tshíde  
cuccuib,” ol in Dagdae.

“agus thit mo mhacsa i ngrá léi  
agus tháinig galar air.

Thánagsa chugaibh  
féachaint an dtabharfaidh sibh dom mhac í.”

“Cé hí féin?” arsa Oilill.

“Iníon Eathail Anbuail.”

“Níl sin ar ár gcumas,” arsa Oilill agus  
Meadhbh,

“dá mbeadh, tabharfaí dó í.”

“Is é an rud is maith dhaoibh rí na sí a ghlaoch  
chugaibh,” arsa an Dá.

“and my son has loved her,  
and he has become sick.

I have come to you  
to see if you will give her to the boy”.

“Whom?” said Ailill.

“The daughter of Ethail Anbuail”.

“We don’t have the power”, said Ailill and  
Medb.

“If we were able, she would be given to him”.

“The best thing is for the king of the *síd* to be  
called to you”, said the Dagdae.

## Section 11

|  |  |  |
|--|--|--|
| Téit reachtaire Ailella cucci.   | Chuaigh reachtaire Oilealla chuige.  | Ailill's steward went to him.  |
| “Timmarnad duit ó Ailill agus Meidb dul dia n-accaldaim.”                      | “Tá ord agat ó Oilill agus Meadhbh dul chun cainte leo.”                                       | “A request for you from Ailill and Medb to go to talk with them”.                                |
| “Ní reg-sa,” ol sé.  | “Ní raghadsa,” ar seisean,   | “I will not go”, he said.  |
| “Ní tibér mo ingin do macc in Dagdai.”   | “ní thabharfad m'íníon do mhac an Dá.”   | “I will not give my daughter to the Dagdae's son”.   |
| Fásagar co hAilill anísín.   | Dúrthas le hOilill an rud sin.   | This was related to Ailill.  |
| “Ní étar fair a thuidecht;   | “Níl sé sásta teacht   | “He will not come;   |
| ro-fitir aní dia congarar.”  | mar tá a fhios aige cad chuige a ghlaotar air.”  | he knows why he was summoned”.   |
| “Ní bae,” ol Ailill, “do-rega-som agus do-bértar cenna a laech laiss.”         | “Is cuma,” arsa Oilill, “tiocfaidh sé agus tabharfar cinn a laoch leis.”                       | “No matter”, said Ailill, “he will come and the heads of his warriors will be brought with him”. |
| Íar sin cot-éirig teglach n-Ailella agus muintir in Dagdai dochum in tshíde.   | Ina dhiaidh sin d'éirigh teaghlach Oilealla agus muintir an Dá amach chun na sí.               | Then Ailill's household and Dagdae's people rose up and went to the <i>síd</i> .                 |
| In-rethat a síd n-uile.  | D'ionsaíodar an tsí go léir.   | They overran the whole <i>síd</i> .  |
| Do-sm-berat trí fichtea cenn ass agus in rí co mboí i Crúachnaib i n-ergabáil. | Rugadar trí fichid ceann aisti chomh maith leis an rí nó go raibh sé fé choimeád i gCruachain. | They took sixty heads out of it and brought the king, confined to Crúachain.                     |

## Section 12

|  |   |   |
|--|---|---|
| Is íarum as-bert Ailill fri hEthal n-Anbuail:    | Ansin dúirt Oilill le hEathal Anbhuaail:                    | Afterwards Ailill said to Ethal Anbuail                       |
| “tabair do ingin do macc in Dagdai.”             | “Tabhair t’íníon do mhac an Dá.”                            | “give your daughter to the son of the Dagdae”.                |
| “Ní cumcaim,” ol sé.                             | “Ní fhéadfainn,” ar seisean,                                | “I cannot”, he said.  |
| “Is móo a cumachtae in-dó.”                      | “is mó cumhacht atá aici siúd ná mar atá agamsa.”           | “Her power is greater than mine”.                             |
| “Ced cumachtae mór fil lee?” ol Ailill.          | “Cad í an chumhacht mhór atá aici?” arsa Oilill.            | “What great power does she have?” asked Ailill.               |
| “Ní anse;  | “Ní deacair a rá:   | “Not difficult:   |
| bíid i ndeibh éuin cach la blíadnai,             | bíonn sí i ndeibh éin gach re bliadhain                     | she spends a year in the shape of a bird,                     |
| in mblíadnai n-ailli i ndeibh duini.”            | agus an bhliain eile i ndeibh dhuine.”                      | then a year in the shape of a person”.                        |
| “Ci-ssí blíadain mbís i ndeibh éuin?” ol Ailill. | “Cén bhliain a bhíonn sí i ndeibh éin?” arsa Oilill.        | “What year will she be in the shape of a bird?” asked Ailill. |
| “Ní lemm-sa a mrath,” ol a hathair.              | “Ní liomsa a brath,” arsa a hathair.                        | “It is not for me to betray her”, said her father.            |
| “Do chenn dít,” ol Ailill, “mani-n écis-ni.”     | “Do cheann díot,” arsa Oilill, “mura n-insíonn tú dúinn é.” | “Your head so”, said Ailill, “unless you tell us”.            |
| “Níba sia cucci dam-sa,” ol sé.                  | “Ní choimeádfaidh mé rúnda é níos faide,” ar seisean;       | “I will not keep it secret any longer”, he said.              |



|   |   |   |
|---|---|---|
| “At-bér-sa,” ol sé; “is léirithir sin ro-n gabsaid occai. | “déarfadsa,” ar seisean, “ós léir gur mhian libh í a ghabháil.                    | “I will tell it”, he said, “as you are going about finding her so diligently. |
| In tshamuin-se as nessam                                  | An tSamhain seo chugainn  | Next Samhain  |
| bieid i ndeilb éuin oc Loch Bél Dracon,                   | beidh sí i ndeilbh éin ag Loch Bhéal Dragan                                       | she will be in the shape of a bird at Loch Bél Dracon,                        |
| ocus ad-cichsiter sain-éuin lee and,                      | agus chífear sain-éin ina teannta ann   | and wondrous birds will be seen there with her,                               |
| ocus bieit trí cócait géise n-impe;                       | agus beidh trí caogaid eala uimpi   | and a hundred and fifty swans will be around her;                             |
| ocus at-tá aurnam lemm-sa doib.”                          | agus tá urghnamh agamsa dóibh.”   | and I have a special preparation for them”.                                   |
| “Ni bae lemm-sa íarum,” ol in Dagdae,                     | “Is amhlaidh is cuma liomsa,” arsa an Dá,   | “That does not matter to me then”, said the Dagdae,                           |
| “óre ro-fetar a haicned do-s-uc-so.”                      | “mar toisc go bhfuil a haigne ar eolas agat, is féidir leat í a thabhairt anseo.” | “for since you know her nature you may bring her”.                            |

### Section 13

|  |   |   |
|--|---|---|
| Do-gníther íarum cairdes leu                                 | Ina dhiaidh sin deineadh cairdeas eatarru                 | An alliance was made between them then,                       |
| .i. Ailill agus Ethal agus in Dagdae                         | .i. Oilill agus Eathal agus an Dá                         | i.e. between Ailill and Ethal and the Dagdae,                 |
| ocus soírtair Ethal ass.                                     | agus fágadh Eathal saor.                                  | and Ethal was released.                                       |
| Celebraid in Dagdae doib.                                    | D'fhág an Dá slán acu.                                    | The Dagdae bade farewell to them.                             |
| Ticc in Dagdae dia thig agus ad-fét a scéla dia mac.         | Tháinig an Dá chun a thí agus d'inis a scéala dá mhac.    | The Dagdae came to his house and related his news to his son. |
| “Eire immon samuin as nessam co Loch Béal Dracon             | “An tSamhain seo chugainn téir go dtí Loch Bhéal Dragan   | “Go at the forthcoming feast of Samain to Loch Béal Dracon    |
| conda garae cuccut dind loch.”                               | agus glaoigh chugat ón loch í.”                           | so that you may call her to you from the lake”.               |
| Téit in Macc Óc co mboí oc Loch Béal Dracon.                 | Chuaigh an Macc Óg go Loch Bhéal Dragan                   | The Macc Óc went until he was at Loch Béal Dracon.            |
| Co n-accae trí cóecta én find forsind loch                   | agus chonaic trí caogaid éan fionn ar an loch             | He saw one hundred-and-fifty white birds on the lake          |
| cona slabradaib airgididib co cairchesaib órdaib imma cenna. | lena slabhraí airgid agus cochlaigh órga ar a gceannaibh. | with silver chains and golden curls around their heads.       |
| Boí Óengus i ndeilt doínachta for brú ind locha.             | Bhí Aonghas i ndeiltbh dhuine ar bhruach an locha         | Óengus was in human form on the lake shore.                   |
| Con-gair in n-ingin cucci.                                   | agus ghlaigh sé an cailín chuige:                         | He summoned the girl to him.                                  |

“Tair dom accaldaim, a Chaer.”

“Cia do-m-gair?” ol Caer.

“Cotot-gair Óengus.”

“Regait diandom fhoíme ar th’ inchaib co tís a lloch mofhrithisi.”

“Fo-t-shisiur,” ol sé.

“Tar chun cainte liom, a Chaor.”

“Cé tá ag glaoch orm?” arsa Caor.

“Tá Aonghas ag glaoch ort.”

“Raghad má fhaomhann tú ar t’eineach go dtiocfad arís don loch.”

“Faomhaim,” ar seisean.

“Come and speak to me, O Caer”.

“Who calls me?” said Caer.

“Óengus calls you”.

“I shall go if you guarantee to me on your honour that I may come back to the lake again”.

“I accept your request”, he said.

#### Section 14

Téiti cucci.

Fo-ceird-sium dí láim forrae.

Con-tuilet i ndeilb dá géise

co timchellsat a lloch fo thrí

conná bed ní bad meth n-enech dó-som.

To-comlat ass i ndeilb dá én fhind

co mbátar ocin Bruig Maicc in Óicc,

Chuaigh sé chuici

agus do chuir dhá láimh uirthi.

Chodlaíodar i ndeilbh dhá eala

agus chuadar trí huaire timpeall an locha

chun ná beadh agus ná raibh aon rud ann le meath a chur ar a eineach.

D’imíodar i ndeilbh dhá éan fionn

go dtí go rabhadar ag Brú na Bóinne

She went to him.

He put two arms upon her.

They slept in the shape of two swans

and made a circuit of the lake three times

so that there was no loss of honour for him.

They set off in the shape of two white birds

until they were at Newgrange,

|  |   |   |
|--|---|---|
| ocus [ch]echnatar cocetal cíuil                            | agus chanadar comhsheimm cheoil   | and they sang in harmony together                               |
| co corastar inna dóini i súan trí láa agus teora n-aidche. | a chuir suan agus síorchodladh ar na daoine go ceann trí lá agus oíche. | so that it put people to sleep for three days and three nights. |
| Anais laiss ind ingen íar sin.                             | Ina dhiaidh sin d'fhan an cailín leis.                                  | The girl remained with him after that.                          |

### Section 15

|  |  |  |
|--|--|--|
| Is de sin ro boí cairdes in Maicc Óic agus Ailella agus Medbae.                        | B'shin é an fáth go raibh cairdeas idir an Macc Óg agus Oilill agus Meadhbh.         | It is on account of that that there was an alliance between the Macc Óc and Ailill and Medb.                           |
| Is de sin do-cuaid Óengus, tricha cét,   | Agus b'shin é an fáth gur chuaigh Aonghas agus a thríocha céad                       | It is on account of that that Óengus and his <i>tricha cét</i> went  |
| co Ailill agus Meidb do tháin inna mbó a Cúailnge.                                     | le hOilill agus Meadhbh do tháin na mbó i gCúailnge.                                 | with Ailill and Medb to the cattle-raid in Cooley.   |
| Conid 'De Aislingiu Óenguso Maicc in Dagdai' ainm in scéuil sin isin Táin bó Cúailnge. | Gurb é 'Aisling Aonghasa mhic an Dá' ainm an scéil seo sa <i>Táin Bhó Cuailnge</i> . | So that 'Of the Dream of Óengus, the son of the Dagdae' is the name of that tale in <i>The Cattle-Raid of Cooley</i> . |
| Finit.   | <i>Finit.</i>  | <i>Finit.</i>  |